

Genèse 22 – Traduction

1. Après ces événements, le dieu met Abraham à l'épreuve. Il lui dit : Abraham. Il répondit : Me voici.
2. Il dit : Prends donc ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va, toi, au pays de Moriyyah¹ et fais-le monter là-bas en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.
3. Abraham se leva tôt le matin, prépara son âne ; il prit avec lui deux de ses jeunes gens, ainsi que son fils Isaac. Il fendit le bois de l'holocauste, puis il se leva et alla vers le lieu que le dieu lui avait dit.
4. C'était le troisième jour. Abraham leva les yeux et vit le lieu de loin.
5. Abraham dit aux jeunes gens : restez, vous, ici avec l'âne tandis que moi et le jeune homme nous voulons aller là-haut. Nous nous prosternerons, puis nous reviendrons vers vous.
6. Abraham prit le bois de l'holocauste et le mit sur son fils Isaac. Il prit dans la main le feu et le couteau. Ils marchèrent tous les deux ensemble.
7. Isaac dit à Abraham, son père, il dit : mon père ; il répondit : me voici, mon fils. Il dit : voici, le feu et le bois ; mais où est la bête² pour l'holocauste ?
8. Abraham dit : Dieu verra pour lui la bête pour l'holocauste, mon fils. Ils marchèrent tous les deux ensemble.
9. Ils arrivèrent au lieu que le dieu lui avait dit. Abraham y construisit l'autel et disposa le bois. Il lia son fils Isaac et le plaça sur l'autel au-dessus du bois.
10. Abraham tendit la main, il prit le couteau pour immoler son fils.
11. Alors le messager de Yhwh cria vers lui depuis le ciel. Il dit : Abraham, Abraham. Il dit : me voici.
12. Il dit : ne tends pas ta main vers le jeune homme et ne lui fais rien de mal. En effet, maintenant je sais que tu crains dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.
13. Abraham leva les yeux et vit : voici un bélier (se trouvait)³ pris par les cornes dans un fourré. Abraham alla, prit le bélier et le fit monter en holocauste à la place de son fils.
14. Abraham appela le nom de ce lieu : « Yhwh voit (verra) » dont on dit aujourd'hui : sur la montagne « Yhwh se fait voir ».
15. Le messager de Yhwh appela Abraham une deuxième fois depuis le ciel.
16. Il dit : je prête serment auprès de moi-même, oracle de Yhwh, parce que tu as fait cette action et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique⁴,
17. je te bénirai certainement et je rendrai vraiment nombreuse ta descendance comme les étoiles du ciel et comme le sable qui se trouve au bord de la mer. Ta descendance possédera la porte⁵ de ses ennemis.
18. Se béniront en ta descendance toutes les nations de la terre parce que tu as écouté ma voix.
19. Abraham revint vers les jeunes gens. Ils se levèrent et allèrent ensemble à Béer-Shéva, et Abraham habita à Béer-Shéva.

¹ Ce mot a provoqué de nombreuses interprétations. LXX: « haute terre »; Sam: « pays de la fertilité »; Vg, Sym et d'autres y voient la racine r-'-h (« voir ») : « pays de la vision ». Syr et Tg^l pensent au pays des « Amorites ». Le texte hébreu fait sans doute un jeu de mots avec « voir », « craindre » et « Yhwh ».

² Le mot hébreu traduit souvent par « agneau » signifie en effet d'une manière plus générale le (petit) bétail.

³ Beaucoup de manuscrits et des versions ont « un » (אֶחָד) à la place de « derrière » (אֲחֵרָה). Le codex de St Petersburg peut en effet résulter d'une erreur de scribe.

⁴ Les versions ajoutent comme au v. 12 « de moi », mais cette précision n'est pas nécessaire.

⁵ Pars pro toto pour « ville ».

20. Après ces événements, on annonça à Abraham : Voici Milka, elle aussi a enfanté des fils pour Naḥor ton frère :
21. Outz, son premier-né, Bouz, son frère, Quemouël, le père d'Aram,
22. Kèsèd, Ḥazo, Pildash, Yidlapḥ et Betouël.
23. Quant à Betouël, il donna vie⁶ à Rébecca. Ce sont les huit que Milka enfanta à Naḥor, le frère d'Abraham.
24. Il avait une concubine, son nom était Reouma. Elle aussi enfanta : Tèbaḥ, Gaḥam, Taḥash et Maakah.

⁶ Le TM a le qal *yalad*, signifiant normalement « enfanta », ce qui ne fait pas de sens, d'où la correction du sam. au Hif'il : « il engendra » ; mais la signification de base du qal est sans doute simplement : « donner vie » (et est à plusieurs endroits utilisé pour l'action de l'homme).